

СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЕ И ОБЩЕСТВЕННЫЕ НАУКИ



УДК 81

Лексико-семантические особенности перевода текстов в области авиастроения (на материале патентов)

А.А. Гребенкина, М.Ю. Семенова

Донской государственный технический университет (г. Ростов-на-Дону, Российская Федерация)

Аннотация. Проанализированы лексико-семантические особенности текстов патентов авиационной тематики и способы перевода с английского языка на русский. Для патентов характерно присутствие многочисленных повторов, штампов, клише, встречаются синонимы и многозначные слова, архаизмы, юридические, технические и авиационные термины. Лексико-семантические особенности текстов патентов авиационной направленности вызывают трудности при переводе и требуют дополнительных знаний.

Ключевые слова: перевод патента, авиастроение, патентная лексика, языковые клише, лексико-семантические особенности патента, научно-техническая информация

Lexical-Semantic Features of the Translation of Texts in the Aircraft Industry (on the Example of Patents)

Alina A. Grebenkina, Marina Yu. Semenova,

Don State Technical University (Rostov-on-Don, Russian Federation)

Abstract. The article is devoted to the analysis of lexical-semantic features of texts of the patents related to aircraft industry and the ways of translation them from English into Russian. The style of patents is noted to be characterized by the presence of numerous terms rotation, formulaic, set expressions, synonyms and ambiguous and archaic words, legal, technical terms and aviation terminology. Lexical-semantic features of texts of the patents related to aircraft industry can cause difficulties in translation and require additional knowledge of the topic.

Keywords: patent translation, aircraft industry, patent vocabulary, set expressions, patent lexical-semantic features, scientific and technical information

Введение. В настоящее время увеличился поток научно-технической информации в сфере авиационной промышленности. Важным аспектом является охрана интеллектуальной собственности и, в этой связи, грамотный перевод текстов патентов на иностранные языки. Анализ литературных данных показал недостаточное внимание специалистов к лингвистическим аспектам перевода текстов патентов в данной области. Поэтому целью работы явилось исследование лексико-семантических особенностей перевода патентов в области авиастроения.

Лексико-семантические особенности патентов авиационной направленности и способы их перевода. Патент является юридическим документом, который удостоверяет право изобретателя на использование того или иного изобретения. Стилистика текстов патентов отличается тем, что здесь нельзя выделить какой-либо конкретный стиль речи. Стиль патентов представляет особое слияние официально-делового и технического стиля. Поэтому в текстах отмечается обилие официально-деловых и технических терминов, а также свои устоявшиеся языковые обороты. «Языковые средства выполняют при этом одновременно две функции: раскрывают сущность технического решения и определяют границы прав охраняемого документа» [1]. Тексты авиационной сферы могут отличаться наличием множества разнообразных технических, общеупотребительных или военных терминов. Авиационная терминология в таких текстах может быть достаточно уникальной и редко используемой, поэтому переводчику следует отнестись к переводу таких текстов с особой внимательностью. Авиационные термины бывают многокомпонентными, что может стать неким препятствием для переводчика.

«Перевод многокомпонентного термина сводится к накоплению информации о значениях входящих в него отдельных компонентов и определяющих терминологических словосочетаний, определению характера отношений между ними и синтезу из этой информации эквивалентного русского термина» [2]. Например,

«*continuous nose-down elevator pressure*», где определяемым компонентом является единица «*pressure*» — давление с зависимыми компонентами *continuous* и *nose-down*: *продолжительное удержании руля высоты в положении пикирования*. В текстах авиационной направленности можно встретить такой тип терминов как сокращения: *TCAS (Traffic Alert & Collision Avoidance System)* — *бортовая система предупреждения столкновений ТКАС*.

Тексты патентов авиационной направленности характеризуются наличием приложений, чертежей, различных сопровождающих материалов, поэтому в них часто используются канцеляризмы, например, «*accompanying*» — *нижеследующий* или «*annexed*» — *приложенный*. Канцелизм «*said*» считается наиболее распространенным. Переводится данная единица как «упомянутый». Однако по возможности рекомендуется при переводе ее опускать с целью избежать большого количества повторов: «*A helicopter with a fuselage, at least two engines substantially inside said fuselage, an air intake for each of said two engines and at least two separate lateral air inlet ports for said at least two engines in said fuselage*» [3]. В текстах патентов встречается также канцелизм «*following*»: 1. «*In the following description, «front» and «rear» are determined based on a flying direction of an aircraft*» [4]. Данную единицу рекомендуется переводить как «нижеследующий» или «следующий». В результате анализа было отмечено, что в текстах патентов используются часто указательные местоимения: *that, this, these*: «*This application claims priority to European patent application No. EP 13 400021.5 filed on Sep. 30, 2013, the disclosure of which is incorporated in its entirety by reference herein*» [4]. В таких текстах часто встречаются архаизмы в виде сложных наречий. Например, *whereon, therein, therewith, wherethrough* и т. д. Еще одной интересной особенностью патентов является выражение «*What is claimed is*», которое может встретиться также в следующих формах: *I claim, We claim, What we claim is u What I claim is*. Часто подобные выражения в патентных формулах изобретения и сама единица «*claim*» переводится как формула изобретения, а выражение «*What is claimed is*» переводится как «*предлагается*». В текстах описаний патентов встречается выражение «*according to claim (1, 2, 3 ...) — no n. (1, 2, 3...)*» — «*в соответствии с п. (1, 2, 3...) (но пункту)*».

Рассмотрим предложение: «*FIG. 2 depicts the arrangement of two propulsion devices according to the invention for distributed propulsion on the main rotor and the anti-torque rotor of a conventional helicopter...*» [3]. Перевод: «*На ФИГ. 2 изображено расположение двух движущих устройств в соответствии с изобретением для распределенной тяги на несущем винте и несущем хвостовым горизонтальном винте обычного вертолета*». При переводе предложения используется замена членов предложения, где подлежащее в тексте оригинала *FIG.* становится дополнением, а дополнение текста оригинала «*arrangement*» становится при переводе подлежащим. В тексте встречается технический термин «*distributed propulsion*», который переводится вариантным соответствием «*распределенная тяга*». Авиационный термин «*anti-torque rotor*» переведен эквивалентом — «*несущий хвостовой горизонтальный винт*». Рассмотрим предложение: «*To provide an aircraft pylon capable of being mounted to a wing...*» [4] — «*Полезная модель относится к области авиационной и является пилоном воздушного судна, который может быть установлен на крыле...*». Пример интересен тем, что в нем встречается единица «*to provide*», которая означает «*относиться к*» при изложении цели изобретения в рефератах. В данном случае при переводе добавлено некоторое количество лексических единиц, которое расширяет значение исходной единицы: *полезная модель, область авиационной, является*. Проанализируем отрывок: «*Hereinafter, a pylon in accordance with a preferred embodiment of the present invention will be described with reference to the accompanying drawings. In the following description, «front» and «rear» are determined based on a flying direction of an aircraft*» [4] — «*В дальнейшем пилон в соответствии с предпочтительным примером осуществления настоящего изобретения будет описан со ссылкой на сопровождающие графические материалы. В нижеследующем описании «передний» и «задний» определяются на основе направления полета воздушного судна*». В отрывке встречается юридический термин *Hereinafter*, который переведен вариантным соответствием «в дальнейшем». Также в тексте отмечен термин, который используется часто в текстах патентов «*the accompanying drawings*» и переводится вариантным соответствием «*сопровождающие графические материалы*». Отметим использование канцелизма «*following*» с существительным «*description*», который переводится вариантным соответствием «*нижеследующем*».

Заключение. Для того, чтобы корректно переводить тексты описаний патентов авиационной тематики, переводчику следует хорошо ознакомиться с композиционной структурой текстов патентов и четко ей следовать при переводе, хорошо разбираться в технической, общенаучной и авиационной терминологии, а также иметь при себе специализированные словари, знать и уметь правильно применять переводческие трансформации.

Библиографический список

1. Судовцев В.А. *Научно-техническая информация и перевод*. Москва: Высшая школа; 1989. 232 с.

2. Борисова Л.И. *Лексические трудности перевода научно-технической литературы с английского языка на русский*. Москва: Всесоюзный Центр Переводов; 1997. 135 с.

3. *Helicopter with engine air intakes*. Patents.google. URL: <https://patents.google.com/patent/CA2861702C/en/> (дата обращения: 18.02.2023).

4. *Aircraft pylon and aircraft*. Patents.google. URL: <https://patents.google.com/patent/US9499274B2/en/> (дата обращения: 18.02.2023).

Об авторах:

Гребенкина Алина Андреевна, студент кафедры «Прикладная лингвистика» Донского государственного технического университета (344003, РФ, г. Ростов-на-Дону, пл. Гагарина, 1), olinagreb@icloud.com

Семенова Марина Юрьевна, доцент кафедры «Интегративная и цифровая лингвистика» Донского государственного технического университета (344003, РФ, г. Ростов-на-Дону, пл. Гагарина, 1), кандидат филологических наук, alicantina@yandex.ru

About the Authors:

Alina A. Grebenkina, student of the Applied Linguistics Department, Don State Technical University (1, Gagarin Sq., Rostov-on-Don, 344003, RF), olinagreb@icloud.com

Marina Yu. Semenova, associate professor of the Integrative and Digital Linguistics Department, Don State Technical University (1, Gagarin Sq., Rostov-on-Don, 344003, RF), Cand. Sci. (Philolog.), alicantina@yandex.ru